

Paleografía y traducción del capítulo séptimo del libro VI del *Códice florentino*

Miguel León-Portilla

INTRODUCCIÓN

En la presentación de la traducción del capítulo XXI del libro VI del *Códice florentino*, su autor, Ignacio Silva Cruz, hace una descripción del contenido y las características de dicho libro. La descripción genérica es aplicable al presente texto.¹

El mismo Sahagún describe en el *Códice florentino* el contenido del capítulo que aquí presentamos con las siguientes palabras: “De la confesión auricular que estos naturales usaban en tiempo de su infidelidad, una vez en la vida”.

En cuanto a los criterios adoptados, tanto en la transcripción del texto náhuatl como de su traducción al español, puede consultarse lo expresado por Pilar Máynez.²

Consideramos suficiente expresar dos consideraciones más referidas específicamente al capítulo VII del libro VI. La primera es acerca de su contenido. Éste, en forma reiterativa, describe la condición de aquel que formula su confesión y trata de mostrar la maldad de las acciones que va a confesar. La segunda consideración se refiere al estilo adoptado en ese texto. En él son

1 Ignacio Silva Cruz, “Paleografía y traducción del capítulo veintiuno del libro VI del *Códice florentino*”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 51, 2016, p. 213-215.

2 Pilar Máynez, “Paleografía y traducción del náhuatl al español del ‘Arte adivinatoria’ (*Códice florentino*). Capítulo séptimo”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 52, 2016, p. 279-284.

muy abundantes y diversos los recursos estilísticos y de modo particular los difrasismos, que en la mayoría de los casos habrán de señalarse.

PALEOGRAFÍA DEL TEXTO

In chicome capitulo, oncan motenehua: in neyolocuitiliztlahtolli in quihtoaya, manozo in quichihuaya, in icuac oc tlateotca: zan ceppa in yuh quichihuaya ixquich cahuitl nenca.

Tlacatle, totecoe, tloquee, nahuaquee: ca oticmocuii ca oticmocaquiti, ca omixpantzinco quipouh, omixpantzinco quitlali in ihyaca ipalanca in macehualli, inic hacemelle: auh anozo omocatzinco ommahuiltico, anozo mixpantzinco otlahuiltequico, oontlacoloco: azo inoma ixcoyan conmoquequechilico in atoyatl, in tepexitl, azo ompa ommotlazaco: auh azo oommaquico in mecatl, in tzonhuaztli, azo oconcuico in cocototztli, in ixpopoyotl, in palanaliztli, in tzotzomatli, in tatapatli.

azo onelle axcan, tlacatle totecoe, tloquee nahuaquee, azo huel oommoholpico, azo cententli, azo cencamatl oquilochi oquitolo, oquicamapacho, ca ixcoyan mihieco, mocayauh: ca ticmotztiliticac tlacatle, totecuyoe, yohualle, ehecatle: ca zan in oonhuitza, ca zan in oommoquetzaco, in oontlatoco, in oonquizaco: ca oncan mani in matlalatl, in toxpalatl inic ticmahaltilia, inic ticmopapaquilia in macehualli:

auh azo oconcuico in ipolihuia, in iacoquizaya: auh anoce oommocnelico, azo oommototomaco, ommopepetlahuaco, azo onohuian mitzonmohottitiztinoco: ca ye oax, ca ye oquichihuh, in oax, in oquichihuh: inic omallauh, inic omotepotlami, inic omixpantzinco tlacolo, tlahuiltec: auh inic onelle motlahelnelo, inic omotlaz in anetlaxoyan, in atlan, in oztoc: ca tel nel macehualli, ca itech ca ca quitquitinemi in camana, in quitionia: auh in quitequipachoa in iomiyo, in inacayo, in ix iin iyollo: auh ca quicua, ca qui in quizionehua in iyollo, in inacayo: auh ca icuauh, ca iteuh ca itzicuinol, ca inecuitihuechiliz, ca ineizahuil mochihua, ca ineixnahuatiliz ca inenonotzaliz mochihua:

auh ca timehuiltitica ca amo motlacayocox in mazo oax, in mazo oquichiuh: ca oitalhuiloc.

Auh in axcan tlacatle totecoc Tloquee, Nahaquee: manozo omitzmoteopohuili, manozo omixtzinco, mopactzinco nen in macehualli: cuix ilotiz, cuix cuepiz in motlahueltzin, in mocualantzin: manozo centetl, manozo itlayecul in macehualli, motolinia ha ca tel nelleh mocuitihuetzi, ca tzicuinoa in omocuepa, in conmati, in conilnamiqui in tlein oax, in tlen ouichiuh: ha ca choca, ca tlaocua, ca iiollo conqua in conmaqui inic omitzmoyolitlacalhui, inic omixtzinco, mopactzinco nen, ca mocuitihuetzi, ca mizahuia:

manozo oc iloti in motlahueltzin, in mocualantzin: manozo chico yauh Tlacatle, Totecoc: ma axcan, ma nica xicmahaltili, xicmopahpaquili: ma ontemo, ma xocommaquili in matlalapan, in toxpalapan, in ilhuicaapan, in axoxohuilco, in oncan timotepahpaquilia, in oncan timoteahaltilia;

auh ma yauh, ma choca, ma tlahuica, ma tlamacehua: ma quiza in motentzin, in motlahtoltzin, ma xicmonahuatili in tlein quinequiz moyolotzin, in tlein onaiz, in tlein conchihuaz in tlalticpac, in quenin onnemiz: auh ma xicmimachili in quenin onnemiz.

Quinotza in tlapouhqui, in teyolmelauhqui: in omoyolmelauh, quilhuia Ha ca nican, tihuallatia, timoquetzaco tiquizaco, in anemiuhan, in temamauh-tican: in oncan ihcac in atoyatl, in tepexitl in huihuiteticac in nenexehuaticac, in chichichilehuaticac, in texcalli, in atlauhtli, in tepexitl in anequetzaloayan, in aquixohuayan: auh in oncan in nepaniuhtoc, in mocuatoc in mecatl in tzonhuaztli, in tlapapochtli:

auh ca otontemoc, ca otonmotlaz in atlan in oztoc, in tepexic, ca otonmaqui in mecatl, in tzonhuaztli in atequixtia, in micoani in polihuani in tecuani: azo ocententli tiquilochi, azo cencamatl ticcamaquico, otictolo in mihyaca, in mopalanca in motliltica, in in mocatzahuaca, in temamauhti in iiac, in palanqui: in omoloni, in ommachizti, in oniaya in mictlan, in ilhuicac: in cemanahuac ahcitihcac in mihyaca, in mopalanca.

Auh in axcan ca nican oticmomaquili, oticmononochili in tlatcatl, in totecuyo, in Tloque Nahuaque, in mache yolitlacoloni, in mache zomale, cualane, in zan moztla huiptla mitzonmotlatiliz, in mitzonmoxipachihuiliz, in mitzonmihualiz in tochenchan in mictlan, in ompa hualneneciuhtoc, in ompa hualamatatacatoc in monan, in mota mictlan tecuhtli, in mitzalamictoc, in mitzalteociuhtoc:

auh mitzonmomaquiliz, motech contlaliz in yehuatl in molhuil, in momacehual in otictemoli Totecuyo, in otiquitlanili in ixpopoyotl, in cocototztli, in tzotzomatli in tatapatli, in ayazulli:

auh in icnoyotl, ticciahuiz, tiquihyohuiz, ompa onquizas in tlalticpac: tonehuaz, chichinacaz in moyollo, in monacayo, moyacacpa quiquiztiaz in tonehuiztli, chichinaquiztli, in tlaihyohuiliztli. Auh inin ca iz tonca, oticmoneli: ca oticmononochili in cuahuatl, in tletl ihtic tlamati, tlachia: auh in titic tlamati, tlachia in quimati, in ticaqui in titic tiquitoa:

Auh inin tle otax, tlein oticchiuh: ca monoma otommaqui in mecatl, in tzonhuaztli, ca otimotlaz in atlan in oztoc, in tepexic:

Ca ticualli, ca tiyectli in tihualihualoc, in mitzchiuh in mitzyocox in monan, in mota in quetzalcohuatl: ca tichalchihuitl, ca timaquiztli, ca titeoxihuitl, in tipitzaloc, in timamalihuac: ca tichalchihuitl, ca titeoxihuitl tixotlac, ticuepon, in tiyol in titlacat:

auh ca za mixcoyan in timotlahelneloa in timizoloa, in timocatzahua, in cuitlatitlan, in tlazoltitlan timonemitia, in timotlaza: in tlein tonai, in tlein toconchihua: in tlein timonelo, in ticmahuiltia in acualli, in ayeectli in tlahelli in teizolo, in tecatzauh: ca mixcoyan in teuhtica, in tlazoltica timilacatzoa: in ma yuhqui tipiltontli, ticonetontli in xixtli, cuitlatl, ticmahuiltia: inic timaltia timonelo.

Auh inin, in axcan: ca oticmomaquili, ca oticmottitili in tloque nahuaque: ca oticmononochili oticmotlaixpantilili in teahaltiani, in tepahpacani: acazomo zan ahuilli, acazomo zan itla, yn ca otontemoc in oncan mani in matlalatl,

in toxpalatl, in xopalehuac atl, in oncan moteahaltilia, in oncan motepahpaquilia, in tloque, nahuaque:

ca çan in otohuitza, ca zan in otonquizaco in otimoquetzaco ca mictlan, ca ilhuicatl in otontemoc, in otontlachix: ca axcan tona, tlathui quimochihuilia in totecuyo, axcan ticualmana, ticualquixtia in Tonatiuh, axcan occepa tipilquiza, ticonequiza: occepa yuhquin tipiltzintli timochihua in titoztli, tichalchihuitl, titeoxihuitl timochihua, ticueponi: oc ceppa yancuican tixotla, titlapani, titlacati in tlalticpac.

Auh manozo ihuian, manozo yocoxca, manozo xommimattiu, ma oc xommocxiyehcotiu in oc quezquilhuitzintli toconmotlaamaniliz totecuyo, in tloque nahuaque, in yohualli ehecatl, ma oc motolol, ma oc momalchoc, ma oc mopilol xoconchihua, ic xonnemi, xoconchiuhtinemi: auh ma oc mochoquiz ma oc motlaocol xoconixcahui, ma oc xoconmotlaocolnonochilitinemi in totecuyo:

maca tle mitic xiquihto, mitzcaqui, mihtic tlamatl, mihtic tlacaqui in tloque nahuaque: in otoconmellelaxitili, tle mopan yani, tle motlaanca, tle monelhuayo: ca mopan quihualmonequiltiz in tlein yehuatzin iyollo tlamatz,

cuix nican tlalticpac miztmottiliz in aittoni, in temamauhti, in tecoco, in tonehuiztli, in chichinaquiztli: auh noche mitzonmotlatiliz, mitzonmoxipachihuiliz, mitzonmihualiz in tochenchan in mictlan: tlalli tetepeuhitez, onca nexicaloz in oncan ticmotlahtolchialia, in yehuatzin tloque nahuaque, in yohualli, ehecatl, inomatzi: auh quihualmonequiltiz, in quecin quihualmonequiltiz, commopolhuiz, commotlatiliz, comoxixiniliz, conmomomoyahuiliz in tlaleoalli, in acatzacualli, in tlachcuitetelli in onen ticzazalo.

Auh inin, tla oc moyolic tla oc ximoquetza, tla oc xitlachia: tlacamo zan tiuhqui, in tiuhqui: tla oc centetl in moyollo, tla oc centetl in monemiliz, cenca tle ticma: ma ye no cuel itla ic tommotecuini, oc nen xommimattinemi. Auh cuix tictlacaitta in tloque nahuaque: in telpochtli, in moyocoya, in titlachhua in texcatlipoca: ca yohualli, ca ehecatl:

xochpana, xitlacuicui, chico, tlanahuac xitlahuica, xitlateca: tictlazaz, tictcuiniz in tlacatl, in telpochtli: ca topan moquixtitinemi, ca nohuian mone-mitia, ca ieleltzin quiquiza: auh ca motequitilia: auh ca quitemotinemi in icniuh.

Auh inin tla xiyauh: cenca ye in ochpanalli, ipan xitlato, in tlacuicuiztli: auh in axcan titlapopoaz, timopopoaz, titealtiz, titlatotiz, ticuicuicaz. Auh izcatqui in motech pachihuiz, in atl cecec, in tzitzicatzli: timozahuaz timocexiuhzahuaz: auh timizoz:

auh in ipampa in teuhtli, tlazolli oticmahuilti: titlacoquixtiz oppa, ceppa monacazco, ceppa monenepilco: oc cenca ipampa in tetlaxincayotl, ihuan ica ipampa in motentica, in motlatoltica, ica otimocapani, oica timocuaauhuitec in mocotonaca, mohuiltecca:

auh in ica in ipampa in otictlanempolhui totecuyo, in otictlanencualli: ye in amatl in copalli in motequiuh in ticchiuaz, in ticmanaz.

Auh xoconitta in mamiquitia, moteneuc-ihuitia in itentzin quipalotinemi, in iztitzitzi quitopontinemi, in omizauhtinemi, in cuicuiliuhtinemi: oc mocamacpa xicana in tlapancatzintli, xictlapani xictlamaca:

auh in petlauhtinemi in aommaci in iquechtlan, in iquezpan pilcac, xictlaquenti: ca monacayo ca no te, in ye: oc cenca yehuatl in cocoxcatzintli, ca ixiptla in tloque nahuaque.

O ma zan moyolic, auh ma oc moyolic: tle ticmati, ma mitzyocoli in totecuyo in tloque, nahuaque, ca ye ixquich ma ximohuicatiuh.

In tlazolteotl, quil mochintin quimoteuhtiaya, in ixquichtin momexicaihtoa: oc cenca: yehuan in mixteca, in olmeca: huel inteuh, yehuan quiapiaya. Ca quil in yehuantin mixteca: in oc ipan itlateotoquiliz, in icuac ye ceme miquiznequi: quinoTza in tlapouhqui in nonotzqui, ixpan mochi quihtoa, mochi ixpan quitlalia, in tlein oax, in tlein oquichiuh in itlapilchihual, in inecual, in inecuahuitec: in at ichtec, in at itla quitecuili, mochi quihtoa: atle quitlatia,

atle quinaya. Auh in tlapouhqui, in manozo ticitl: quinahuatia in cocoxqui in tetlaxtlahuiliz, in quitecuepiliz in teaxca in tetlatqui.

Auh in cuexteca; quil cenca huel quinmoteutiaya in tlazolteteo: zan amo imixpan tlamacehuaya, amo no moyolcuitiaya: ipampa amo quitlatlacolmatia in ahuilnemilizyotl.

In michhuaque, inic ce yaticac Tonatiuh icalaquampa onoque: amo huel quimati in huehuetque, in azo quimoteutiaya ipampa ca zan ce in inteouh catca, itoca Mixcoatl, in quipialiaya ixiptla: auh in amo quipialiaya ixiptla in teotl, in zan iyo ichial quipialiaya itoca Yohualli ehecatl, tloque nahuaque, opoche, itzcaque, ipalnemohuani, moyocoya, moquequelo.

TRADUCCIÓN DEL TEXTO

Capítulo VII. En él se habla de la confesión³ que decían o hacían cuando aún adoraban cosas [idolatraban]. La hacían sólo una vez en el tiempo en que vivían.

Tlácatl, Toteco, Tloque, Nahuaque,⁴ has recibido, has escuchado al hombre del pueblo así perturbado, que te ha trasmitido, ha puesto delante de ti su inmundicia, su podredumbre.⁵ Pero tal vez ha venido burlándose de ti o ha venido delante de ti extraviado. Tal vez ha venido a hundirse en el torrente, en el precipicio,⁶ ha venido a arrojar allí. Y tal vez ha venido para entregarse a la cuerda, a la trampa.⁷ Tal vez ha venido para adquirir parálisis, ceguera, corrupción, harapos, ropa remendada.

3 Así hemos traducido el vocablo *neyolcuitiliztlahtolli*, que literalmente significa “la palabra o discurso que toma del corazón”.

4 Hemos conservado aquí, en náhuatl, las palabras con las que el penitente se dirige a la divinidad. Su traducción es *tlacatle* (señor), *totecoe* (señor nuestro), *tloquee* (dueño del cerca); *nahuaque* (dueño del junto).

5 Así hemos traducido este difrasismo, con el que se hace referencia a la maldad de las transgresiones.

6 Así traducimos el difrasismo *in atoyatl, in tepexitl*.

7 *In mecatl, in tzonhuaztli* es un difrasismo que significa “donde queda uno atrapado”.

Tal vez, en verdad ahora, Tlácatl, Toteco, Tloque, Nahuaque, ha venido él a ahorcarse, ¿acaso un labio, una boca [una o dos palabras] ha suprimido, así habló, ocultó? Por sí mismo se burló de sí, porque tú estás cerca. Tlácatl, Toteco, Yohualli, Ehécatl,⁸ él vino, [22 v.] llegó para erguirse, vino a declarar, vino a pasar, porque allí están el agua azul, el agua amarilla, con las que tú bañas, lavas a la gente.⁹

Y tal vez ha venido él a encontrar su destrucción, el acortamiento de sus días.¹⁰ O tal vez ha venido a reconciliarse consigo mismo, ha venido a descubrirse, a desnudarse, tal vez a mostrarse ante ti por todas partes. Porque lo que sucedió, ya lo ha hecho, lo sucedido ya lo ha hecho, como si hubiera resbalado, si hubiera tropezado y delante de ti se hubiera extraviado, perdido, y de verdad se hubiera ensuciado, como si en verdad se hubiera lanzado a un agujero sin fondo, al agua, a una cueva. Es él en verdad un hombre del pueblo, lleva él a costas una carga que lo perturba, aflige sus huesos, su cuerpo, su rostro, su corazón. Y lo que come, lo que bebe, daña su corazón, su cuerpo. Se convierte en su palo, su piedra,¹¹ su miedo, su sorpresa; se vuelve su reproche, su orden, en su amonestación se convierte.

Y tú estás aquí. No es en verdad actuación humana, aunque lo haya él hecho, realizado, [23 r.] porque fue ello ordenado.¹²

Y, ahora, Tlacati, Toteco, Tloque, Nahuaque, ¿acaso, delante de ti, en vano ha obrado el hombre del pueblo? ¿Acaso tu cólera, tu disgusto, volverán, regresarán? ¿Acaso podrá el perdón del hombre del pueblo, del que es pobre, ser completo, consumado? Porque ha temido, sollozado al volver sobre sí mismo, al conocer, recordar qué hizo, qué cometió, porque ya llora, se aflige,

8 *Yohualli, ehécatl* (noche, viento), es otro de los títulos de la deidad suprema.

9 Con esta referencia a las aguas de colores, que también aparece en el capítulo acerca de Tlazoltéotl, en el libro I de este mismo código, se hace referencia a aquello que purifica al corazón.

10 Así hemos entendido el vocablo *yacoquizaya*, siguiendo en esto la interpretación de Sahagún en *Historia general...*, libro VI, cap. 7.

11 Difrasis: *ca icuauh, ca iteuh*, “el castigo”.

12 Sahagún en *Historia general (ibid.)* explica en qué sentido ello fue ordenado: “inclinado de la inclinación natural del signo en que nació”, es decir de acuerdo con el *tonalpohualli*.

se recome en su corazón al conocer cómo te ha ofendido delante de ti, yendo en vano sobre ti, teme, está asustado.

Que tu cólera, tu enojo se aplaquen, se alejen, Tlacati, Toteco, ahora, aquí, báñalo, límpialo. Que baje, se le concedan las aguas azules, las amarillas, las celestes, las profundas, donde tú bañas, lavas a la gente.

Y que pueda él ir, pueda llorar, [23 v.] pueda hacer merecimiento. Que salga tu labio, tu palabra. Ordénale lo que quiera tu corazón, lo que él hará, lo que cumplirá en la tierra, cómo vivirá. Instrúyete cómo deberá vivir.

El *tlapouhqui*,¹³ el *teyolmelauhqui*,¹⁴ se dirigía al que venía a enderezar su corazón, le decía: porque aquí te escondes, te colocas, vienes a salir a un lugar donde no hay vida, lugar de gran temor, donde se hallan el torrente, el despeñadero.¹⁵ Aquí se presentan el torrente, el despeñadero, el precipicio, están cenicientos, están rojizos, las rocas, las barrancas, el despeñadero, donde no se puede uno erguir, donde no hay salida. Allí están superpuestas, unidas, la cuerda, la trampa, la fosa.

Y tú has descendido, te has arrojado al agua, a la cueva, al despeñadero. Tú te has puesto la cuerda, la trampa que no dejan salir. Lo que mata, destruye, devora. Tal vez te has vuelto, has dicho en voz baja una palabra, te has tragado tu podredumbre, tu negrura, tu hediondez horrible, apestosa, podrida, se ha esparcido, [24 r.] es conocida, se ha ido a la Región de los Muertos, a los cielos. Tu hediondez, tu podredumbre han llegado a todo el mundo.

Y ahora tú le darás, le hablarás a Totecuyo, Tloque, Nahuaque, que puede estar ofendido, encolerizado, disgustado, el que mañana o pasado puede esconderte, ponerte para que te pisen,¹⁶ puede enviarte a nuestra casa común,

13 *Tlapouhqui* equivale al *tonalpouhqui*, el astrólogo según el calendario de 260 días.

14 *Teyolmelauhqui* (el que endereza el corazón de la gente).

15 Difrasismo: “el río, el barranco”, es decir, “el peligro”.

16 Se refiere probablemente a la muerte.

a la Región de los Muertos. Allí están anhelando tu Madre, tu Padre, Mictlan Tecuhtli, estarán sedientos de ti, hambrientos de ti.

Él te dará, pondrá en ti lo que mereces, tu merecimiento que tú hiciste bajar, que tú solicitaste de Totecuyo, la ceguera, la parálisis, los harapos, los hilachos, la capa vieja.

Y tú padecerás miseria, te fatigarás, sollozarás, allí saldrá en la tierra. Tu corazón, tu cuerpo, padecerán tormento, sufrimiento. A tu nariz llegaron [24 v.] el tormento, el sufrimiento, la angustia. Tú estás aquí, has sido bueno para ti. Has consultado con quien conoce, ve en el interior de la madera, de la piedra. Él conoce, ve las cosas en tu interior, escucha lo que tú dices dentro de ti.

Y ¿qué has hecho, qué has cometido? Porque, por ti mismo te entregaste a la cuerda, a la trampa, te arrojaste al agua, a la cueva, al despeñadero.

Tú eras bueno, recto, cuando fuiste enviado, cuando tu Madre, tu Padre, Quetzalcóatl,¹⁷ te hicieron, te inventaron. Tú fuiste fundido, fuiste horadado como un jade, un joyel, una turquesa. Tú brotaste, creciste, viviste, naciste como un jade, una turquesa.

Porque por tu propia decisión te has ensuciado, te has estropeado, te has mancillado. Te has hecho vivir en el excremento, en la inmundicia, allí te has arrojado. Lo que has hecho, lo que has cometido, en lo que te has mezclado, en lo que te has regocijado, lo que no es bueno, lo que no es recto, te ha mancillado, ensuciado. Por ti mismo te has revolcado en el polvo, la basura. Como si fueras un niño, un joven [25 r.] que jugara con mierda, excremento, allí te has bañado, te has batido.

Y ahora, has hecho entrega, lo has mostrado a Tloque, Nahuque. Has consultado, le has revelado al que baña a la gente, al que la lava. Quizá no

17 Aquí reaparece la concepción dual de la divinidad: Quetzalcóatl es madre y padre de los humanos.

es una broma, tal vez no es poca cosa que hayas bajado a donde se hallan las aguas azules, las amarillas, las verdes,¹⁸ donde baña, lava a la gente, Tloque, Nahuaque.

Sólo has venido, sólo has venido a salir, has venido a aparecer en la Región de los muertos, bajaste de los cielos, observaste. Ahora Totecuyo ha hecho que haya luz, resplandor. Ahora tú has hecho que salga, que aparezca el sol.¹⁹ Ahora, por segunda vez, tú te has hecho como un niño, como un joven; una segunda vez como un jovencito. Te has hecho como un perico, como un jade, una turquesa. Una vez más, de nuevo has brotado, has roto el huevo, has nacido en la tierra.

[25 v.] Y marcha en paz, en tranquilidad. Aprende a caminar. En pocos días aún perturbarás a Totecuyo, Tloque, Nahuaque, Yohualli, Ehécatl. Haz que tu cabeza se incline, se agache, se muestre sumisa. Vive así, vive obrando así. Entrégate al llanto, a la aflicción, llama en tu tristeza a Totecuyo.

No te contemples en tu interior.²⁰ Tloque, Nahuaque conoce las cosas dentro de ti, oye cuando ofendido tú le has disgustado. ¿Qué te sucede? ¿Cómo has crecido? ¿Cuáles son tus raíces? Él querrá para ti lo que su corazón decida.

¿Acaso aquí en la tierra te mostrará lo que es invisible, lo pavoroso, lo que aflige, atormenta, la angustia? ¿O tal vez te ocultará, te pondrá bajo los pies de la gente, te enviará a nuestra casa en común, a la Región de los Muertos? En donde tú estuviste esperando la palabra de Tloque, Nahuaque, Yohualli, Ehécatl, el mismo, la tierra se resquebrajará, se volverá excremento. Y él ordenará del modo que quiera. Destruirá, quemará, desbaratará, esparcirá las paredes de tierra, los cercados de cañas, los montículos que tú en vano levantaste.

18 Estos colores de las aguas que purifican son también mencionados en el capítulo 12 del libro I de este mismo códice, que trata acerca de la confesión ante la diosa Tlazoltéotl.

19 Así se alude al cambio que experimenta el penitente al hacer su confesión. Todo esto que parece tener un tono cristiano era parte de las creencias prehispánicas como lo muestran otros *huehuetlactolli* y varios textos más. Los frailes, al percatarse de esto, supieron aprovecharlo en sus enseñanzas.

20 Significa “no seas presuntuoso”.

Y ten cuidado, yérquete, atiende. No seas como eres. Que tu corazón sea otro, que tu vida sea otra. Fíjate muy bien. Que no en algo tropieces. Camina atento. Y, ¿podrás tú acaso ver con tus ojos de hombre a Tloque, Nahuaque, Telpuchtli,²¹ Moyocoya, Titlacahuan,²² Tezcatlipoca,²³ Yohualli, Ehécatl?

Barre, limpia, arregla, dispón, no sea que rechaces, ofendas a Tlácatl, Telpuchtli, al que anda por arriba de nosotros, al que vive en todas partes, al que se alegra, [26 v.] hace su trabajo y anda buscando a su amigo.

Y tú marcha a hacer el barrido,²⁴ dispón la limpieza. Y ahora debes limpiar las cosas, limpiarte a ti mismo, bañarás esclavos, danzarás, cantarás. Y he aquí, en lo que a ti concierne, acércate al agua helada, a las ortigas. Ayunarás, lo harás durante un año y te sacarás sangre.

Y porque te has regocijado con el polvo, la basura, te pasarás bejucos dos veces, una en tu oreja, otra en tu lengua. Y esto mucho lo harás por razón del adulterio, y porque hiciste daño, ofendiste de palabra a tu vecino.

Y porque has derrochado las cosas de Totecuyo y has descuidado darle de comer, harás lo que es tu obligación, ofrecerle papel, copal.

Y mira al que tiene sed, tiene hambre, el que anda humedeciendo sus labios, comiéndose las uñas, el que anda en la piel y los huesos, [27 r.] toma de tu boca un pedazo de comida, compárteselo, dáselo.

Y viste al que anda desnudo, al que no tuvo qué colgarse de su cuello, de su cintura. Porque tu cuerpo es como el de él. Porque el muy enfermo es imagen de Tloque Nahuaque.

21 *Telpuchtli* (El Joven), es otro nombre dado a Tezcatlipoca.

22 *Titlacahuan* (Nosotros somos sus siervos).

23 Esta mención de Tezcatlipoca denota que éste era también otro nombre de la suprema deidad, al igual que los varios que así mismo aquí aparecen.

24 Se menciona aquí el acto ritual de barrer: *tlaxpanaliztli*.

Ten cuidado, ten cuidado. Atiende. Que Totecuyo, Tloque Nahuaque te mantenga con vida. Esto es todo. Márchate.

Se dice²⁵ que todos adoraban a Tlazoltéotl, todos los que se llaman a sí mismos mexicas. Y mucho también los mixtecas, los olmecas,²⁶ la tenían como a su diosa. Porque se dice de los mixtecas que, cuando todavía estaban en su idolatría,²⁷ cuando alguno iba a morir, llamaba al *tlapouhqui*, persona prudente, y ante él todo lo decía, todo lo ponía a su vista, lo que había hecho, [27 r.] había cometido, sus hechos, los buenos, los malos. Tal vez había robado, tal vez le había tomado algo a alguien, todo lo decía, nada escondía, nada ocultaba. Y el *tlapouhqui* o el médico mandaba al enfermo que devolviera, restituyera lo que era propiedad, pertenecía a otro.

Y de los huastecos se dice que mucho adoraban a Tlazoltéotl, pero que no hacían merecimiento ante ella ni hacían manifestación de sus transgresiones porque no las consideraban de vida licenciosa.

Y de los de Michoacán que se vinieron al final, y viven hacia donde está la casa del sol, los viejos no saben si tal vez adoraban a Tlazoltéotl. Y tampoco los chichimecas adoraban a Tlazoltéotl porque sólo era su dios el llamado Mixcóatl. Ellos guardaban su imagen. Pero no guardaban la imagen de este dios. Sólo guardaban al que tenían como supremo, el llamado Yohualli, Ehécatl, Tloque Nahuaque, Opoche,²⁸ Itzcaque,²⁹ Ipalnemohuani, Moyocoya, Moquequelo.³⁰

25 De aquí en adelante esto parece ser un comentario del que comunicó el texto del *huehuetlahtolli*.

26 Olmecas contemporáneos de los mexicas.

27 “Idolatría” (*tlateoquiliztli*), es un neologismo introducido por los frailes. A la letra significa “acto de seguir a las cosas cual si fueran un dios”.

28 “El izquierdero”.

29 *Itz-* (obsidiana), *cactli* (sandalia): “sandalias de obsidiana” o “sandalias de color de obsidiana”.

30 “El que se burla” o “El que es arbitrario”.

